

## ÍNDICE

<b>Presentación</b> .....	13
<b>PAÍSES HISPÁNICOS – Indicadores básicos</b> .....	15
<b>I. REFERENCIAS HISTÓRICAS SOBRE LA AMÉRICA HISPÁNICA PRECOLOMBINA</b>	
<b>1. El problema histórico de América Latina – Haya de la Torre...</b>	23
<b>Gramática:</b> .....	26
– Para + infinitivo	
– Antes; antes bien	
– Compuestos del verbo “poner”	
<b>Lectura</b> .....	29
– <i>Trajes de indias e indios</i> – E.C. de la Barca	
– <i>Pequeña América</i> – Pablo Neruda	
<b>2. Los aztecas – A. Arias Larreta</b> .....	33
<b>Gramática:</b> .....	36
– El artículo femenino singular “el” (repaso)	
– La composición de los sustantivos	
<b>Lectura</b> .....	40
– <i>Las ruinas indias</i> – José Martí	
<b>3. La civilización maya – S. Morley</b> .....	42
<b>Gramática:</b> .....	45
– Infinitivo compuesto	
– Unos empleos del modo subjuntivo	
– Equivalencia lingüística del sintagma “la + pronombre personal”	
<b>Lectura</b> .....	50
– <i>Los indios mayas de Yucatán – modo de ornar sus cabezas y de llevar sus vestidos</i> – Fray Diego de Landa	

4. Los incas – A. Arias Larreta.....	52
<b>Gramática:</b> .....	55
– Ni...ni	
<b>Lectura</b> .....	59
– <i>Significado de Machu Picchu</i> – A.Y. Miranda	
5. Aspectos de la sociedad precolombina – S. Bagu.....	61
<b>Gramática:</b> .....	63
– Alguno	
<b>Lectura</b> .....	66
– <i>Machu Picchu</i> – Pablo Neruda	
6. Origen del pueblo araucano y de su cultura – H. de San Martín ...	68
<b>Gramática:</b> .....	71
– Pretérito perfecto de subjuntivo	
– Adjetivos invariables (repaso)	
<b>Lectura</b> .....	75
– <i>La isla de Pascua</i> – Benjamín Subercaseaux	
 <b>II. EL DESCUBRIMIENTO DE AMÉRICA</b>	
7. Diario del primer viaje – Cristóbal Colón.....	79
<b>Gramática:</b> .....	81
– La preposición “por”	
<b>Lectura</b> .....	85
– <i>El signo de la cruz en las empuñaduras de las espadas</i> – Eduardo Galeano	
8. El mercado de México – Hernán Cortés.....	88
<b>Gramática:</b> .....	90
– Expresión de la aproximación	
9. El mercado de México (II) – Hernán Cortés.....	93
<b>Gramática:</b> .....	95
– Lo cual	
<b>Lectura</b> .....	97
– <i>Encuentro de Cortés y Moctezuma</i> – Bernal Díaz del Castillo	

### III. LA CONQUISTA DE AMÉRICA

10. México – el héroe Cuauthemoc – José Vasconcelos.....	103
<b>Gramática:</b> .....	105
– Por (con valor temporal)	
<b>Lectura</b> .....	108
– <i>Una odisea por Centroamérica – de California a Colombia, por México y América Central</i> – Glen David Short	
11. México – “la noche triste” – Bernal Díaz del Castillo.....	112
<b>Gramática:</b> .....	116
– Construcción del verbo “mandar”	
<b>Lectura</b> .....	119
– <i>Los últimos días del sitio de Tenochtitlán</i>	
12. Perú – captura y prisión del inca Atahualpa – Emilio Uzcátegui	121
<b>Gramática:</b> .....	125
– Concordancia de los tiempo	
<b>Lectura</b> .....	129
– <i>Blasón</i> – José Santos Chocano	
13. Perú – proceso y muerte de Atahualpa – Emilio Uzcátegui....	130
<b>Gramática:</b> .....	132
– Refuerzo del complemento indirecto por el pronombre personal átono de tercera persona (le, lo, la, les, los, las, se)	
<b>Lectura</b> .....	135
– <i>Los españoles y el imperio incaico</i> – Gustavo Pons Muzzo	
14. La fortaleza del Cuzco. El grandor de sus piedras – Garcilaso de la Vega.....	138
<b>Gramática:</b> .....	140
– La voz pasiva (repaso)	
<b>Lectura</b> .....	144
– <i>Importancia histórica del Cuzco</i> – A.Y. Miranda	
15. La conquista de Chile y las guerras de la Araucanía – Hernán San Martín.....	146
<b>Gramática:</b> .....	148
– Empleo del subjuntivo en oraciones subordinadas	
– Empleo del adverbio “tampoco”	

<b>Lectura</b> .....	153
– <i>Cartas de Pedro de Valdivia que tratan del descubrimiento y conquista del reino de Chile – al emperador Carlos V – Pedro de Valdivia</i>	
– <i>Caupolicán – Rubén Darío</i>	
<b>16. Consecuencias del descubrimiento de América – Luis Vitale</b>	157
<b>Gramática:</b> .....	159
– Acuerdo del adjetivo con el sustantivo (repaso)	
– El infinitivo como sustantivo (observaciones)	
<b>Lectura</b> .....	162
– <i>La leyenda del Dorado – W. Krickeberg</i>	
<b>17. Lo que debe el mundo a los indios (I) – Alfonso Caso</b> .....	165
<b>Gramática:</b> .....	167
– Casi	
– Seguir + gerundio (repaso)	
<b>Lectura</b> .....	170
– <i>La vainilla; La leyenda del maíz</i>	
<b>18. Lo que debe el mundo a los indios (II) – Alfonso Caso</b> .....	174
<b>Gramática:</b> .....	176
– Quizá(s)	
<b>Lectura</b> .....	179
– <i>Oda a la agricultura de la zona tórrida – Andrés Bello</i>	
<b>IV. LA COLONIZACIÓN DE AMÉRICA</b>	
<b>19. El estudiante de la mesa redonda (I) – Germán Arciniegas</b> ....	183
<b>Gramática:</b> .....	186
– Oraciones de verbo reflexivo	
<b>20. El estudiante de la mesa redonda (II) – Germán Arciniegas</b> ....	189
<b>Gramática:</b> .....	191
– Mismo (algunos usos)	
<b>21. El estudiante de la mesa redonda (III) – Germán Arciniegas</b>	196
<b>Gramática:</b> .....	198
– Cualquiera (algunos usos)	
<b>Lectura</b> .....	202
– <i>Tarde del trópico – Rubén Darío</i>	

22. <b>Mezcla de razas</b> – Inca Garcilaso de la Vega.....	204
<b>Gramática:</b> .....	206
– Colocación de los pronombres personales átonos (algunos casos) – repaso	
<b>Lectura</b> .....	210
– <i>La creación de una sociedad nueva</i> – Pedro Henríquez Ureña	
23. <b>El Estado y las instituciones coloniales</b> – Luis Vitale.....	212
<b>Gramática:</b> .....	215
– Algunos usos de las letras mayúsculas	
<b>Lectura</b> .....	218
– <i>Confluencias venezolanos</i> – Arturo Uslar Pietri	
24. <b>Panorama del siglo de las luces</b> – Pedro Henríquez Ureña.....	221
<b>Gramática:</b> .....	223
– Sustantivación de algunas oraciones	
 <b>V. LA LUCHA POR LA INDEPENDENCIA</b>	
25. <b>Lectura</b> .....	229
– <i>La Independencia de la América Hispánica</i> – Pedro Henríquez Ureña	
<b>Tres héroes</b> – José Martí.....	231
<b>Gramática:</b> .....	234
– Construcciones impersonales	
<b>Lectura</b> .....	236
– <i>Al pie del monumento de Bolívar</i> – Clemente Althaus	
26. <b>Bolívar (I)</b> – Enrique Rodó.....	239
<b>Gramática:</b> .....	241
– La oración circunstancial de lugar	
<b>Lectura</b> .....	244
– <i>La calumnia</i> – Rubén Darío	
27. <b>Bolívar (II)</b> – Enrique Rodó.....	245
<b>Gramática:</b> .....	247
– Oraciones circunstanciales de tiempo (temporales)	
<b>Lectura</b> .....	250
– <i>La batalla de Ayacucho</i> – Ricardo Palma	
28. <b>El ideal de Bolívar (III)</b> – Simón Bolívar.....	253

<b>Gramática:</b> .....	256
– La oración final	
<b>Lectura</b> .....	259
– <i>Un canto para Bolívar</i> – Pablo Neruda	
<b>29. San Martín y la liberación de Lima (I)</b> – Ricardo Palma.....	261
<b>Gramática:</b> .....	265
– Oraciones adversativas	
<b>Lectura</b> .....	269
– <i>José de San Martín</i> – Eugenio María de Hostos	
<b>30. San Martín y la liberación de Lima (II)</b> – Ricardo Palma.....	271
<b>Gramática:</b> .....	274
– Oraciones consecutivas	
<b>31. Hidalgo, libertador de México</b> – José Martí.....	277
<b>Gramática:</b> .....	280
– Oraciones condicionales	
<b>Lectura</b> .....	285
– <i>Problemas del subdesarrollo</i> – Nicolás Guillén	
<b>32. La primera reforma agraria de América</b> – Eduardo Galeano	286
<b>Gramática:</b> .....	290
– Empleo del condicional	
– Régimen preposicional de algunos verbos	
<b>Lectura</b> .....	292
– <i>El cacique</i> – Eduardo Gutiérrez	
<b>VII. REALIDADES TÍPICAS DE LA AMÉRICA HISPÁNICA</b>	
<b>33. Argentina. La punta meridional</b> – Domingo Sarmiento.....	297
<b>Gramática:</b> .....	299
– Oraciones relativas especificativas	
<b>Lectura</b> .....	302
– <i>Las cascadas del Iguazú</i>	
<b>34. El rodeo del ganado (I)</b> – Ricardo Güiraldes.....	304
<b>Gramática:</b> .....	307
– Oraciones relativas explicativas	

<b>Lectura</b> .....	310
– <i>Rastreadores y baqueanos</i> – Domingo Sarmiento	
<b>35. El rodeo del ganado (II)</b> – Ricardo Güiraldes.....	312
<b>Gramática:</b> .....	314
– Oraciones subordinadas de modo	
<b>Lectura</b> .....	318
– <i>Seqüía</i> – Ciro Alegría	
<b>36. El colibrí y el cóndor</b> – Federico Gonzáles Suárez.....	320
<b>Gramática:</b> .....	322
– Oraciones copulativas	
<b>Lectura</b> .....	325
– <i>Tormenta</i> – Jorge Icaza	
– <i>Colibrí</i> – Orlando Ordoñez Santos	
– <i>El cóndor</i> – Pablo Neruda	
<b>37. Pelea de gallos</b> – Armando Bazán.....	329
<b>Gramática:</b> .....	332
– La interjección	
<b>Lectura</b> .....	336
– <i>Las plumas rojas del quetzal</i> (Leyenda)	
 <b>VII. VARIAS INTERPRETACIONES SOBRE EL DESCUBRIMIENTO Y CONQUISTA DE AMÉRICA – Lecturas:</b>	
– <i>Las interpretaciones oscilan</i> – Miguel Molina Martínez	341
– <i>Ni leyenda negra ni leyenda blanca</i> – Ernesto Sábato...	342
– <i>Comprenderla como una totalidad viva y contradictoria</i> – Octavio Paz.....	343
– <i>Errores, abusos y medidas para proteger a los indios</i> – Pablo E. Pérez Mallaina.....	344
– <i>Naciones europeas también culpables</i> – Trevor Caims	345
– <i>El último gobernante azteca honrado como héroe</i> – Trevor Caims.....	345
– <i>La soledad de los indígenas</i> – Octavio Paz.....	346
– <i>Para los españoles no todo fueron glorias y oro</i> – Pablo E. Pérez Mallaina.....	346
– <i>La historia se escribió desde el punto de vista de los     vencedores</i> – G. Céspedes.....	347

## VIII. EL QUINTO CENTENARIO:

- *El quinto centenario, una conmemoración universal....* 351
- *La cumbre de Guadalajara (Guía de la programación del Quinto Centenario) .....* 351

## **LA CUMBRE DE SAN SALVADOR DE LOS PAÍSES**

### **HIBEROAMERICANOS:**

- *Declaración final de San Salvador (texto seleccionado)* 353

© Editura Fundației *România de Mâine*, 2008  
**Editură acreditată** de *Ministerul Educației, Cercetării și Tineretului*  
prin *Consiliul Național al Cercetării Științifice din Învățământul Superior*.

**Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României**  
**BĂLAN-OSIAC, ELENA**

**Lengua, cultura y civilización hispanoamericana: textos y aplicaciones prácticas** / Elena Bălan-Osiac – București, Editura Fundației *România de Mâine*, 2009

ISBN 978-973-163-306-0

008(460)

Reproducerea integrală sau fragmentară, prin orice formă și prin orice mijloace tehnice, este strict interzisă și se pedepsește conform legii.

*Răspunderea pentru conținutul și originalitatea textului revine  
exclusiv autorului/autorilor.*

Redactor: Andreea DIACONESCU

Tehnoredactor: Marcela OLARU

Coperta: Cornelia PRODAN

---

Bun de tipar: 15.12.2008; Coli tipar: 22,24

Format: 16/61×86

---

Editura Fundației *România de Mâine*  
Bulevardul Timișoara nr.58, București, Sector 6  
Tel./Fax: 021/444.20.91; [www.spiruharet.ro](http://www.spiruharet.ro)  
e-mail: [contact@edituraromaniademaine.ro](mailto:contact@edituraromaniademaine.ro)

## **Resumat**

*El presente libro está dirigido tanto a los estudiantes que siguen el curso de máster con el tema Estudios de civilización, lengua y literaturas hispánicas e hispanoamericanas como también a todos los lectores que deseen profundizar sus conocimientos generales sobre la América Hispánica.*

*La presentación de los aspectos más diversos de la cultura hispanoamericana se realiza en este libro mediante textos que pertenecen a autores conocidos cuyas obras, además del contenido de ideas que transmiten, representan un modelo de expresión literaria en lengua española.*

*Para poner de acuerdo el contenido de este libro de textos con el tema del Curso de cultura y civilización hispanoamericanas, ha sido necesario organizar la materia en capítulos, respetando el orden cronológico de los acontecimientos históricos hispanoamericanos.*

*Además de las referencias históricas concernientes a las civilizaciones precolombinas, el descubrimiento del Nuevo Mundo y su conquista, colonización e independencia, el libro abarca temas que se refieren tanto al impacto cultural entre las dos civilizaciones (hispánica y americana) como también a la multitud de aspectos típicos de la cultura y la sociedad hispanoamericana.*

*Ya que los cursos postuniversitarios de máster en lenguas extranjeras tienen por objetivo ampliar los conocimientos culturales y lingüísticos, las nociones de gramática y de léxico han sido abordadas de manera práctica, mediante ejercicios y aplicaciones que fijen las estructuras morfosintácticas y de léxico que aparecen en los textos de cada unidad didáctica.*

*Teniendo en cuenta la utilidad práctica del uso de la lengua*

*española como instrumento de comunicación intercultural, han sido introducidos ejercicios de traducción sobre temas que se refieren al universo cultural y espiritual de la sociedad rumana y la hispanoamericana.*

*Profesor univ.dr. Elena Bălan-Osiac*